Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż będziesz świadek Jemu względem wszystkich ludzi których widziałeś i usłyszałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | żebyś był Mu świadkiem\* wobec wszystkich ludzi – tych rzeczy, które zobaczyłeś i o których usłyszałeś.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo będziesz świadkiem Jemu względem wszystkich ludzi, których\* zobaczyłeś\*\* i usłyszałeś. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż będziesz świadek Jemu względem wszystkich ludzi których widziałeś i usłyszałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On cię przeznaczył, abyś wobec wszystkich ludzi był Jego świadkiem i mówił o tym, co zobaczyłeś i co usłyszałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz mu bowiem wobec wszystkich ludzi świadkiem tego, co widziałeś i słyszałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mu będziesz świadkiem u wszystkich ludzi tego, coś widział i słyszał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem będziesz jego świadkiem do wszytkich ludzi tego, coś widział i słyszał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wobec wszystkich ludzi będziesz świadczył o tym, co widziałeś i słyszałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ będziesz mu świadkiem tego, coś widział i słyszał, wobec wszystkich ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wobec wszystkich ludzi będziesz bowiem świadczył o tym, co zobaczyłeś i usłyszałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odtąd będziesz Jego świadkiem wobec wszystkich ludzi, mówiąc o tym, co zobaczyłeś i usłyszałeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Będziesz Jego świadkiem wobec wszystkich ludzi w tych sprawach, które ujrzysz i usłyszysz.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jako jego świadek będziesz wobec wszystkich ludzi głosił, coś widział i słyszał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | będziesz Mu świadkiem u wszystkich ludzi tego, co widziałeś i słyszałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ти будеш йому свідком перед усіма людьми про те, що побачив і почув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż względem wszystkich ludzi będziesz Mu świadkiem tych rzeczy, co zobaczyłeś i usłyszałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo będziesz Mu wobec wszystkich świadkiem o tym, co widziałeś i słyszałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż wobec wszystkich ludzi masz być dla niego świadkiem tego, co widziałeś i słyszałeś. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odtąd będziesz mówił o Nim wszystkim ludziom, opowiadając także o tym, co widziałeś i słyszałeś. |

1. 1) <x>510 1:8</x>; <x>510 22:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według sensu: tych rzeczy, które. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "zobaczyłeś" - w oryginale oznacza przyszły stan dokonany, wcześniejszy od stanu oznaczonego wyrażeniem "będziesz świadkiem". [↑](#footnote-ref-5)